

# 第三章 大事紀要

## Chapter 3 Calendar of Events

4

**二零零三年四月二日****April 2, 2003**

多處地區爆發嚴重急性呼吸系統綜合症（「沙士」），世界衛生組織發出旅遊忠告，勸喻旅遊人士如非必要，暫緩前往受影響地區包括香港。疫症受控制後，該旅遊忠告於二零零三年五月二十三日被撤除。

Due to the outbreak of Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS), the World Health Organisation issued travel advisory against non-essential travel to affect areas including Hong Kong. The travel advisory had subsequently been lifted on May 23, 2003 when the disease came under control.

5

**二零零三年五月****May 2003**

「沙士」令航空業大受影響。五月的旅客人次及飛機升降架次比二零零二年同期分別下降79.9%及49.4%。

The outbreak of SARS had a significant impact on air travel in the region. During this month, the number of passengers and aircraft movements of the Hong Kong International Airport (HKIA) dropped by 79.9% and 49.4% respectively as compared with the same period in 2002.

**二零零三年五月六日****May 6, 2003**

航空公司必須根據危險品通告指示，以空運傳染性貨物的最高規格，運送「沙士」的化驗樣本進出或途經香港。

Dangerous Goods Advisory Circular was issued to remind airlines that all SARS specimens to be transported by air to, from or over Hong Kong must be handled with the most stringent air transport standards for cargo containing infectious substances.

## 6

二零零三年六月二十七日

June 27, 2003

中富航空有限公司的航空營運許可證獲民航處批准予以更改，可營運一架首次在香港民用航空登記冊上登記的龐巴迪CRJ-200型飛機。

Civil Aviation Department (CAD) presented to CR Airways Limited a varied Air Operators Certificate (AOC) for its operations of a Bombardier CRJ-200 aircraft, which was a new type of aircraft to be put on the Hong Kong Civil Aircraft Register.



二零零三年六月二十七日

June 27, 2003

民航處續發機場牌照予香港機場管理局，有效期為一年。

The Aerodrome Licence in respect of the HKIA was renewed for another year.

## 7

二零零三年七月七日至九日

July 7-9, 2003

國際民用航空組織（國際民航組織）對香港國際機場的防禦「沙士」措施進行評核。

International Civil Aviation Organization (ICAO) conducted the Anti-SARS Airport Evaluation of the HKIA.





## 8

**二零零三年八月二十三日至二十四日**

**August 23-24, 2003**

民航處協助亞太經合組織運輸工作組在香港舉行航空保安專家組第四次會議。

CAD assisted Asia Pacific Economic Conference (APEC) Transportation Working Group to hold the 4th APEC-Aviation Security Experts Sub-group Meeting in Hong Kong.

**二零零三年八月二十六日**

**August 26, 2003**

政府飛行服務隊一架登記標誌為B-HRX的歐洲直升機公司EC155B1型直升機，在執行任務時發生意外。直升機墜毀，機上兩名機組人員死亡。意外調查工作仍在進行。

A Government Flying Service (GFS) Eurocopter EC 155B1 helicopter with registration B-HRX had a fatal accident when it was on a Casualty Evacuation mission. The helicopter was destroyed and the two crew members on board died. The investigation of the accident was in progress.

**二零零三年八月二十六至二十八日**

**August 26-28, 2003**

民航處協助亞太經濟合作組織運輸工作組在香港舉辦推動有效全面檢查行李研討會。

CAD assisted APEC Transportation Working Group to host a Symposium on the Promotion of Effective 100% Baggage Screening in Hong Kong.

**二零零三年八月二十八至二十九日**

**August 28-29, 2003**

民航處協助亞太經合組織運輸工作組在香港舉行運輸保安專家組會議。

CAD assisted APEC Transportation Working Group to hold the Transportation Security Experts Group Meeting in Hong Kong.

## 9

**二零零三年九月三日**

**September 3, 2003**

肯尼亞航空公司開辦每星期三班往來奈羅比和香港的定期客運航班。

Kenya Airways commenced thrice weekly scheduled passenger services between Nairobi and Hong Kong.

**二零零三年九月十五日**

**September 15, 2003**

民航處處長發出《機場管理局條例（限制區地圖）令》2003年（生效日期）公告。該公告令機場島東北面的跨境渡輪碼頭及相關的連接道路從2003年9月25日起納入限制區的範圍。

The Airport Authority Ordinance (Map of Restricted Area) Order (Commencement) Notice was made by Director-General of Civil Aviation (DGCA) to appoint September 25, 2003 as the day on which the Restricted Area at the HKIA was extended to cover the development of a cross boundary ferry terminal and its associated connecting road at the northeast of the airport island.

## 10

**二零零三年九月二十二日****September 22, 2003**

民航處處長被選為國際民用航空組織第十一次世界航行大會的主席。這是半個世紀以來，首次由中國代表出任該會議的主席。

DGCA was elected as the Chairman of the ICAO 11th Air Navigation Conference. It was the first time in half a century that the conference was chaired by a Chinese delegate.

**二零零三年九月二十六日****September 26, 2003**

民航處發出保安指示，公布由二零零三年十月一日起，准許在香港國際機場離港的班機上，使用金屬餐刀用膳。

CAD issued a Security Direction which allowed the use of metal knives for meal services on board aircraft departing from the HKIA with effect from Oct 1, 2003.

**二零零三年九月二十九日****September 29, 2003**

香港國際機場跨境渡輪碼頭投入服務。

The Cross Boundary Ferry Terminal at the HKIA commenced operation.

**二零零三年十月****October 2003**

香港國際機場航空交通流量回復至「沙士」爆發前水平。

The air traffic of the HKIA had rebounded and back to the pre-SARS level.

**二零零三年十月十九日****October 19, 2003**

俄羅斯全祿航空公司開辦每星期一班往來莫斯科和香港的定期客運航班。

Transaero Airlines commenced weekly scheduled passenger services between Moscow and Hong Kong.

## 11

**二零零三年十一月二十四日至二十五日**

**November 24-25, 2003**

國際民航組織搜索及拯救專題研討會在香港舉行，本地及海外搜索及拯救單位踴躍參加。

The ICAO Search and Rescue Seminar was held in Hong Kong and were widely participated by local and overseas search and rescue units.



**二零零三年十一月二十六日至二十九日**

**November 26-29, 2003**

每年一度的搜索及拯救演習舉行，多個本地及海外搜索及拯救單位參與。

The Annual Search and Rescue Exercise were widely participated by local and overseas search and rescue units.

**二零零三年十一月二十六日**

**November 26, 2003**

民航處、香港天文台及國泰航空公司合作從國泰航機下傳天氣報告，轉送天文台處理。

CAD, Hong Kong Observatory (HKO) and Cathay Pacific Airways commenced the downlink of weather reports from a Cathay Pacific aircraft and relay of the reports to HKO for processing.



## 12

**二零零三年十二月一日****December 1, 2003**

香港與曼谷之間的航空電訊網開始進行每日24小時運作測試。

Commencement of the 24-hour operational trial on the Aeronautical Telecommunication Network (ATN) between Hong Kong and Bangkok.

**二零零三年十二月七日****December 7, 2003**

位於西九龍填海區的臨時本地直升機場正式開幕。

West Kowloon Heliport was commissioned to serve domestic helicopter flights.

**二零零三年十二月八至十七日****December 8-17, 2003**

民航處提供導師，協助國際民航組織在馬來西亞檳城舉行之航空保安教師課程。

CAD assisted ICAO by providing an instructor for the Aviation Security Instructor Course held in Penang, Malaysia.

**二零零三年十二月十二日****December 12, 2003**

緬甸國際航空公司開辦每星期兩班往來仰光和香港的定期客運航班。

Myanmar Airways International Commenced twice weekly scheduled passenger services between Yangon and Hong Kong.

**二零零三年十二月十三日****December 13, 2003**

民航處藉重建經濟活力計劃贊助亞洲航空航天論壇舉辦「航天100」，慶祝動力飛行一百週年。節目包括航空展覽、研討會和頒發獎學金。

Under the Economic Relaunch Programme, CAD sponsored the 'Aerospace 100' organised by the Aerospace Forum Asia to celebrate the Centenary of Powered Flight. A series of aviation-related activities such as exhibition, discussion forum and scholarships were launched.





## 1

**二零零四年一月十二至二十一日**

**January 12-21, 2004**

民航處派出審計員協助國際民航組織在寮國進行保安審計工作。

CAD assisted ICAO by providing a qualified auditor for the Universal Security Audit Programme conducted in Laos.

**二零零四年一月十五日**

**January 15, 2004**

位於灣仔公眾貨物起卸區，供政府飛行服務隊使用的灣仔直升機場正式啟用。中區直升機場因進行中區填海工程第三期而關閉。

Wanchai Heliport at Wanchai public cargo works area for use by GFS was officially opened. Central Heliport was closed due to the Central Reclamation Phase III works.

## 2

**二零零四年二月十八日**

**February 18, 2004**

民航處與中國民用航空總局和澳門民航局簽訂「互相認可航空器維修單位批准」合作安排增編，以擴闊互相認可的範圍至發動機維修公司。

CAD signed with CAAC and CAAM an Addendum to the Cooperation Arrangement on mutual acceptance of approval of aircraft maintenance organisations for the purpose of extending the mutual acceptance to engine maintenance organisations.





## 3

**二零零四年三月二十二日****March 22, 2004**

第四十三屆國際航空交通管制人員協會聯盟週年會議一連五日在香港舉行，有來自八十個國家及地區的超過八百名代表參加，會議由民航處贊助。

The 43rd Conference of IFATCA sponsored by CAD took place in Hong Kong. The five-day conference was attended by more 800 delegates from 80 states and territories.

**二零零四年三月二十二日至四月二日****March 22-April 2, 2004**

民航處派員出席在埃及開羅舉行的國際民航組織第12次簡化手續專業會議。

CAD officers participated in the ICAO 12th Session of the Facilitation Division meeting in Cairo, Egypt.

**二零零四年三月二十八日****March 28, 2004**

跑道容量限制放寬，在早上九時至晚上十一時五十九分的時段內，每小時最高容量由49架次增加至50架次。

The restriction to limit the total runway movements was relaxed. Maximum number of movements was increased from 49 to 50 in any one hour from 9 am to 23.59 pm.

**二零零四年三月二十九日****March 29, 2004**

香港與海口之間的空中交通服務設施間數據通訊開始進行測試。

Commencement of Air Traffic Services Inter-facility Data Communication (AIDC) trial between Hong Kong and Haikou.

**二零零四年三月三十日****March 30, 2004**

民航處處長主持柏架山新航路監察雷達啟用儀式。

DGCA officiated at the launching ceremony of New Route Surveillance Radar at Mount Parker.

